Россиецентричность как понятие и как новая реалия обучения иностранным языкам



Алексей Васильевич Конобеев, канд. пед. наук, главный редактор издательства "Титул" и журнала "Английский язык в школе", академический директор Умскул Академии, ст.н.с. ФГБНУ ИСМО, заместитель председателя конференции



Посвящается 70-летию со дня рождения Елены Николаевны Сололовой

Новый термин: причины

- смена парадигмы в мире (отношения между странами и культурами);
- рост реального общения с разными регионами;
- прагматизм в изучении.

Самые распространенные языки в мире

English:

- 390 Million Native Speakers
- 1,138 Million L2 Speakers
- *Total: 1,528 Million speakers*

Mandarin Chinese:

- 990 Million Native Speakers
- 194 Million L2 Speakers
- *Total: 1,184 Million speakers*

Hindi:

- 345 Million Native Speakers
- 264 Million L2 Speakers
- *Total: 609 Million speakers*

- Английский язык является родным меньше чем для трети говорящих на нем людей. При этом он остается lingua franca.
- Мировые реалии требуют умения общаться по английски не только с представителями англоязычных стран, но и преимущественно с людьми из стран, где английский не является родным языком.
- Смена парадигмы: от доброжелательного общения (собеседник стремится понять нас) к общению нейтральному или недоброжелательному (нужно умение аргументировать свою позицию).

Типичные ситуации общения

Что более вероятно в общении с иностранцами:

- вы расскажете о Букингемском дворце или Эрмитаже (Зимнем дворце)?
- вы расскажете о Christmas pudding или о российских новогодних блюдах?
- вы расскажете о повседневных привычках россиян или британцев/американцев?
- вы будете говорить только о стране иностранного собеседника, или будете сравнивать (“а у нас…”)?

Типичные ситуации общения

Рецептивные умения - явления из жизни зарубежных стран (не только англоязычных). Читаем, слушаем, получаем информацию, расширяем словарный запас.

Продуктивные умения - явления из жизни родной страны или сопоставление явлений из разных стран (“А у вас так? А мы вот как делаем”). Говорим, пишем, объясняем, помогаем, аргументируем, приводим примеры.

Россиецентричность - это не гид-переводчик!

Знания и умения:

- лексика (как назвать по-английски явления из нашей жизни);
- фоновые знания (полезная, прагматичная информация о родной культуре и культуре других стран и особенностях поведения);
- медиация (языковое посредничество - умение пояснить на другом языке, передать информацию сжато, помочь);
- аргументация (объяснение “почему так”);
- взаимо- и самоуважение.

Отбор содержания обучения

- реальные ситуации общения с иностранцами в России и за рубежом;
- учет культурных особенностей собеседника и уважение к своим;
- развитие умений пояснить и помочь;
- развитие умения аргументировать;
- лексика отражает типичные реалии России.

Россиецентричность как понятие

Критерий	Социокультурное обучение	Межкультурная коммуникация	Россиецентрич-ность
Основная цель	Понимание социокультурного контекста страны изучаемого языка. Освоение норм поведения, принятых в этой культуре.	Развитие способности к эффективному и уместному взаимодействию с представителями других культур, преодоление стереотипов.	**Научить эффективно представлять свою культуру, объяснять свои реалии и аргументировать свою позицию в международном общении.**

Россиецентричность как понятие

Критерий	Социокультурное обучение	Межкультурная коммуникация	Россиецентрич-ность
Вектор внимания	От других к себе (или нейтрально): Изучение истории, литературы, быта, норм вежливости страны изучаемого языка.	Взаимный/Диалогический: Поиск общего, понимание различий, адаптация поведения, эмпатия.	**От себя к другим: «Как мне объяснить Эрмитаж, кашу или наши праздники иностранцу?», «Чем наш подход отличается от вашего?».**

Россиецентричность как понятие

Критерий	Социокультурное обучение	Межкультурная коммуникация	Россиецентрич-ность
Роль родной культуры	Фоновая/сравнительная. Используется для контраста с изучаемой культурой, чтобы лучше понять особенности последней.	Объект рефлексии. Анализируется наряду с другой культурой для выявления скрытых культурных кодов и предубеждений.	**Центральная (константа). Родная культура — основной источник контента для говорения и письма. Она не меняется, она — база для сравнения.**

Россиецентричность как понятие

Критерий	Социокультурное обучение	Межкультурная коммуникация	Россиецентричность
Характер взаимодействия	Адаптивный. Стремление вести себя «как свои» в чужой культуре, соблюдать этикет.	Трансформационный. Стремление к взаимопониманию, иногда ценой изменения собственных установок. Акцент на *толерантности и гибкости*.	**Нейтральный или дискуссионный. Допускается несогласие, необходимость отстаивать свою точку зрения, объяснять «почему у нас так». Акцент на *аргументации*.**

Россиецентричность как понятие

Критерий	Социокультурное обучение	Межкультурная коммуникация	Россиецентрич-ность
Типичные ситуации	Заказать еду в лондонском пабе согласно этикету; написать письмо британскому другу, соблюдая нормы вежливости.	Разрешить конфликт в международной команде; понять невербальные сигналы партнера из другой культуры.	**Объяснить меню в российском кафе; рассказать о памятнике в своем городе; сравнить отношение к времени или правилам в России и стране собеседника.**

Россиецентричность как понятие

В то время как социокультурный подход часто учит студента быть «хорошим гостем» в чужой культуре (знать, как себя вести в Великобритании), а МКК учит быть «гражданином мира» (понимать и принимать различия), россиецентричность учит быть «хозяином» или равноправным партнером, который уверенно представляет свой дом и свои правила, умеет их объяснить и защитить, не теряя лица и сохраняя уважение к гостю.

Россиецентричность как понятие

Россиецентричность в методике обучения иностранным языкам — это подход к проектированию содержания, целей и учебных материалов, при котором родная (российская) культура, реалии, ценности и повседневная жизнь учащихся становятся центральным смысловым ядром процесса обучения.

Россиецентричность как понятие

Россиецентричность ставит своей задачей сформировать у учащихся комплекс умений:

1. Репрезентативные: способность на иностранном языке достоверно, полно и уважительно представить явления своей культуры (традиции, географию, историю, быт, кухню, социальные нормы).
2. Медиативные: умение выступать в роли языкового посредника — пояснять, перефразировать, сжато передавать информацию о России так, чтобы она была понятна инофону.
3. Аргументативные: способность объяснить «почему так принято» в России, обосновать свою культурную позицию в ситуации нейтрального или даже недоброжелательного общения (когда собеседник не стремится понять с полуслова).
4. Сопоставительные: умение находить сходства и различия между российской и иными культурами, избегая как самоуничижения, так и высокомерной оценки.

Смежные понятия

English as a Lingua Franca (ELF):

- Исследователи: Jennifer Jenkins, Barbara Seidlhofer.
- Большинство пользователей английского языка — не носители. Поэтому изучение культуры США/Великобритании не является обязательным центром обучения. Важнее умение договариваться, объяснять себя и свою культуру любому собеседнику.

Смежные понятия

Intercultural Communicative Competence (ICC) с вниманием к Identity:

- Исследователи: Michael Byram (внимание на диалог, модель включает *critical cultural awareness* — критическое осознание своей культуры), Claire Kramsch.
- Клэр Крамш говорит о том, что изучение языка — это поиск «третьего места» (third place), где изучающий сохраняет свою идентичность, но может действовать в другой культуре.

Смежные понятия

World Englishes:

- Исследователи: Braj Kachru.
- Признание легитимности различных вариантов английского и культур, которые на нем говорят. Это поддерживает идею о том, что нет единственного эталона (британского/американского), а есть множество культур, с которыми нужно общаться, сохраняя свою специфику.

Смежные понятия

Идея "Cultural Interpreter" или "Cultural Broker":

- Рост внимания к умениям *mediation* (посредничества) в рамках обновленных дескрипторов CEFR (2018, 2020). Умение объяснить элемент своей культуры другому — это ключевой навык посредника.

Россиецентричность и контроль в обучении

Умение говорить о родной стране проверяется и в ряде заданий ОГЭ и ЕГЭ.

Рассмотрим примеры.

Аудирование

Russia for tourists

Вы услышите 6 высказываний. Установите соответствие между высказываниями каждого говорящего A—F и утверждениями, данными в списке 1—7. Используйте каждое утверждение, обозначенное соответствующей цифрой, только один раз. В задании есть одно лишнее утверждение. Вы услышите запись дважды. Занесите свои ответы в таблицу.

1. Russian nature really attracts foreign tourists.
2. Practicing Russian is a reason to visit the country.
3. Russia can offer green style holidays for tourists.
4. Small towns in Russia are as good as big cities.
5. Visiting Russia can help me with my future career.
6. You can do many sports while on holiday in Russia.
7. Tourists visit Russia because of its cultural heritage.

Номер задания: 367577

Чтение

Задание 10

Facts about Russia

*Установите соответствие между текстами **A—G** и заголовками **1—8**. Занесите свои ответы в таблицу. Используйте каждую цифру только один раз. **В задании один заголовок лишний.***

1. Gender disproportion

2. A woodland country

3. An extreme climate

4. One expression, different attitudes

5. A good purchase

6. A popular holiday

7. The biggest of all

8. Moving in a circle

A. The scale of Russia is difficult to imagine. That is excellent for travelers because that means there is plenty to explore. The total landmass of Russia is 6,601,665 square miles. That is equal to 11% of the world's total landmass! Based on the total landmass, Russia is the largest country in the world – nearly twice as big as Canada. It is the world's second-largest nation as it covers all northern Asia and much of Eastern Europe. It shares land borders with more than a dozen countries, and shares sea borders with Japan and the United States.

https://vk.com/svetlana_english_online

Чтение

Aurora

The cruiser Aurora is a museum in St. Petersburg. It is a former Russian naval ship that has played an important part in the country's history. The Aurora was built between 1897 and 1900 at the Admiralty shipyard in St. Petersburg. The cruiser was one of the largest ships of its time. After its construction was complete, the Aurora took its place as part of the Russian 2nd Squadron in the Pacific Ocean. In May 1905, it took part in the Battle of Tsushima and was one of just a few Russian ships **A**_____. After the battle in the Baltic, it returned to St. Petersburg **B**_____.

The ship served during World War I. When it returned to St. Petersburg in 1916 for major repairs, the city was on the edge of revolution **C**_____ the 1917 February Revolution. Soon the Aurora was to play a huge part in the October revolution. The ship is famous for firing the shot **D**_____ the Winter Palace.

Once again in 1922, the Aurora served as a training ship. During World War II, the ship's guns were removed to use for land defense. Unfortunately, being left defenseless it was sunk in Leningrad harbour to keep it from **E**_____. The ship was brought back to the surface in 1944 and later, after extensive repairs, it was permanently anchored at the harbour and became a museum in 1957.

The Aurora is now maintained by cadets from the nearby Nakhimov Navy School. Admission is free to the public, **F**_____ a small fee.

1. and many crew members joined
2. and became a cadet training ship
3. that survived the intense naval battle
4. that signaled the prepared attack on

Чтение

Life hacks for visiting Russia

*Прочитайте текст и выполните задания **12–18**. В каждом задании запишите в поле ответа цифру **1**, **2**, **3** или **4**, соответствующую выбранному Вами варианту ответа.*

Life hacks for visiting Russia

Planning a holiday in Russia and don't want to break the bank? Here are a few hacks to help your journey around the world's biggest country on a shoestring.

Like people from all over the world, many Russians are open to volunteering in exchange for food, accommodation, and new experiences. There is, for example, the Help Exchange advertising service. Foreigners are invited as volunteers by small companies, families, children's camps, and even the Academy of Sciences. The conditions depend on the host but be sure that for interesting offers there will be stiff competition: you have to monitor the offers and respond quickly. It helps if you have recommendations. Last year, on a competitive basis, me and my friends managed to go to Ferapontovo (an ancient monastery on the UNESCO World Heritage list), to Kamchatka and Siberia, and to a summer camp on Lake Baikal. The "hottest" time is the summer season. The obvious plus – apart from the fact that you pay almost nothing – is that many hosts provide help with visas and pay for your journey. And the minus is that you will really have to work.

Beginnings of Russian railways

In the middle of the 19th century, the Russian Empire was so big that the necessity of creating a railway system to connect the central regions with the eastern territories became obvious. The

19 _____ public railway in Russia connected Saint Petersburg with the Emperor's residence in Tsarskoe Selo. **ONE**

20 It was 27 kilometers long and it _____ about two years to build it. **TAKE**

21 At that time nobody knew that in the future Russia _____ one of the longest and best railway systems in the world. **HAVE**

vk.com/svetlana_english_online

From: Oscar@mail.uk
To: Russian_friend@ege.ru
Subject: Russian literature
...As you know, I love reading, and I am into Russian literature now. What Russian writers are most popular with Russian teenagers? What is your favourite writer? What is the first Russian book that a foreigner should read and why? *By the way, I've got an unusual present...*

Write an email to Oscar.

In your message:

– answer his questions;

– ask **3 questions** about the present.

Write **100–140 words.**

Remember the rules of email writing.

https://vk.com/svetlana_english_online
Svetlana English Online

From: Olive@mail.uk
To: Russian_friend@ege.ru
Subject: St. Petersburg
...At college we are doing projects on the historic cities of the world. If I choose St. Petersburg in Russia, what places of interest should I write about? Is St. Petersburg popular among foreign and local tourists, and why? What season is the best to visit St. Petersburg? *We've just returned from the trip to the seaside...*

Write an email to Olive.

In your message:

– answer her questions;

– ask **3 questions** about the trip.

Write **100–140 words.**

Remember the rules of email writing.

https://vk.com/svetlana_english_online

Что именно делает задание россиецентричным?

Содержание

Российская или локальная реалия: повседневность, регион, культура, наука, образование, городская среда.

Коммуникативное действие

Ученик не перечисляет факты, а объясняет, сопоставляет, рекомендует, уточняет или помогает.

Адресат и цель

Есть конкретный собеседник и понятный результат: сообщение, маршрут, памятка, ответ, совет.

Рабочее определение: россиецентричное задание использует иностранный язык для осмысленного представления, объяснения или сопоставления российских реалий в правдоподобной ситуации общения.

Опора: ФГОС/ФРП — представлять родную страну и культуру; CEFR Companion Volume — медиация и плюрикультурная компетенция

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАДАНИЯ

Чек-лист качества

- ✓ Есть конкретный адресат и коммуникативная цель.
- ✓ Российский материал необходим для решения задачи, а не служит декорацией.
- ✓ Задание соответствует возрасту и уровню языка.
- ✓ Факты можно проверить; указан источник и дата для изменяемых данных.
- ✓ Ученик объясняет, сравнивает или выбирает, а не только воспроизводит.
- ✓ Есть возможность говорить о личном/региональном опыте, а не «за всех».
- ✓ Избегаются стереотипы, превосходные степени без источника и агитационный тон.
- ✓ Понятны формат продукта и критерии успеха.

Алгоритм: 6 шагов

1 **Сохраните языковую цель**

Не меняйте грамматику, лексику или проверяемое речевое умение.

2 **Выберите близкую реалию**

Россия, регион, город, школа, семья — по теме урока.

3 **Создайте ситуацию**

Кому и зачем понадобится английский в реальной жизни?

4 **Добавьте опору**

Фото, меню, карта, расписание, объявление, два коротких текста.

5 **Задайте действие**

Объяснить, выбрать, сопоставить, передать главное, аргументировать.

6 **Определите продукт**

Формат, объём, время, обязательные пункты и критерии.

Быстрый тест: если заменить слово Russia на любую страну и задание не изменится, россиецентричность пока только тематическая.

Конструируем задание

РОЛЬ + АДРЕСАТ + СИТУАЦИЯ + ЦЕЛЬ + ОПОРА + ПРОДУКТ + ОГРАНИЧЕНИЯ

Шаблон на английском

You are helping **[who]** in **[situation]**. Using **[source]**, **[explain / compare / recommend]** …
Include **[required content]**. Produce **[format and length]**.

Готовый пример

You are helping an exchange student choose lunch in your school canteen. Explain three dishes, ask about allergies, recommend one option and justify your choice. Record a 60-second voice message.

Одного глагола «tell» не достаточно. Используйте комбинацию действий: explain + compare + recommend.

ДО → ПОСЛЕ

Не меняем тему — меняем аспект

Food: Describe your favourite dish.	A guest cannot read the menu. Explain two Russian dishes, check dietary needs and recommend one.
City: Write about a famous landmark.	A visitor has three hours in your city. Compare two places and justify a realistic route.
Holidays: Tell the class about Christmas.	Explain how your family or community celebrates New Year; compare without speaking for “all Russians”.
Grammar: Complete sentences in the Past Simple.	Complete a local museum timeline, then retell three events to an exchange student.

Принцип: языковой материал остаётся прежним; появляются российская опора, адресат, выбор и коммуникативный результат.

Реалии: не ищем «одно правильное слово»

Стратегия объяснения

- Назовите реалию или используйте принятое английское название.
- Дайте родовое понятие: dish, drink, building entrance, celebration.
- Добавьте 1–2 отличительных признака.
- Уточните контекст: когда, зачем и как это употребляют.

каша

buckwheat porridge / cooked buckwheat; выбор зависит от крупы и способа приготовления

творог

fresh curd cheese; farmer’s cheese (AmE); при необходимости — short description

подъезд

the entrance and stairwell serving part of an apartment block

компот

a drink made by simmering fruit or berries in water, usually with sugar

Цель — понятность для собеседника, а не экзотизация. Транслитерация без пояснения редко решает коммуникативную задачу.

ОТ ПОНИМАНИЯ — К МЕДИАЦИИ

Чтение и аудирование

1. Сохраняем умение

Например: найти конкретную информацию, определить главную мысль, установить соответствие, отделить факт от мнения.

2. Меняем опору

Короткое объявление музея, фрагмент меню, схема транспорта, афиша события, аудиосообщение школьника из региона.

3. Добавляем выход

Передать иностранцу три нужных пункта, объяснить неизвестное слово, предупредить о нюансе, дать рекомендацию.

Пример: Read the museum notice. Choose the three details a visitor needs most. Then record a 45-second message explaining them in simpler English.

Пример: уровень A2

Опора: меню школьной столовой

Buckwheat with chicken
Syrniki with sour cream
Cabbage soup
Berry kompot

Гость не читает по-русски и не ест мясо.

Task

An exchange student is having lunch at your school. Explain what the four items are. Ask one question about food preferences. Recommend a meat-free lunch and give two reasons. Record a 45–60 second message.

Языковые опоры

It is made with …
It tastes …
I'd recommend … because …

Успех

4 блюда объяснены;
есть вопрос;
совет подходит гостю;
2 причины.

Россиецентричность

- продолжает идеи социокультурной и межкультурной коммуникации
- опирается на реальные потребности в общении на иностранном языке
- учитывает компоненты коммуникативной компетенции
- может использоваться как основа для отбора учебного материала и и учебных коммуникативных ситуаций



Вопросы и комментарии: alexey_konobeiev@mail.ru



Библиография

- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*.
- Jenkins, J. (2000). *The Phonology of English as an International Language*.
- Seidlhofer, B. (2011). *Understanding English as a Lingua Franca*.
- Kachru, B. (1985). «Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle».
- Тер-Минасова С.Г. . *Язык и межкультурная коммуникация*.
- Обновлённые дескрипторы CEFR (2018, 2020).